

Compte rendu - « Job dans la ville jumelée »

Stage du 27 juin au 24 juillet 2015

- Claire Maudhuit-

Job/ Stage

Mon stage a été marqué par de nombreux événements qui rythment la ville de Weilheim durant tout le mois de juillet. Etant arrivée le samedi 27 juin, j'ai pu profiter du week-end pour commencer à prendre mes marques et me renseigner sur le déroulement de mon stage. C'est alors que l'on m'a informée de l'organisation de la « Semaine Française » dès la première semaine de mon séjour, du 02 au 05 juillet. J'ai donc aidé les membres de l'Office du Tourisme et des Manifestations à préparer ces quelques jours, que ce soit pour la traduction d'articles de journaux ou de discours, ou bien l'emballage de cadeaux destinés à la délégation française. Il a aussi fallu ranger et nettoyer les verres utilisés durant la Semaine Française, et décrocher les fanions aux couleurs de la ville, de la Bavière et de la France. J'ai également accompagné la délégation française, composée du maire de Narbonne et de son équipe, à travers différentes visites de la région, ainsi qu'une réunion sur le jumelage entre Narbonne et Weilheim.

Mon rôle au cours de ce stage consistait principalement à aider les membres de la mairie dans leur travail. Il m'arrivait de faire des photocopies, des scans ou bien d'envoyer des fax. Je déposais également des dossiers à d'autres bureaux situés aux différents étages de la mairie, et vérifiais le courrier de l'Office du Tourisme. Je veillais aussi à remplacer les flyers disposés dans l'Office du Tourisme et des Manifestations n'étant plus d'actualité ainsi que les affiches situées à l'extérieur de l'établissement. Mes collègues ne trouvaient pas toujours du travail à me donner, mais cela ne me gênait pas pour autant car c'était l'occasion pour moi d'écouter les habitants venant demander des informations sur la ville ou la région. Les membres de l'Office du Tourisme et des Manifestations étaient tous très à l'écoute et veillaient dans la mesure du possible à me donner une tâche à réaliser pour rendre ce stage très productif.

Ces différentes activités m'ont permis d'être directement en contact avec les personnes travaillant au sein de la mairie, de m'imprégner de la langue allemande, mais aussi du dialecte bavarois. La visite des locaux le premier jour a été l'occasion d'une première rencontre avec mes collègues de travail. On peut voir une grande cohésion à l'intérieur de la mairie. C'est ce contact direct avec les membres de la mairie et avec la population locale qui m'a particulièrement plu. Les principales difficultés résidaient dans la barrière de la langue et dans le fait que ce soit un domaine tout à fait nouveau pour moi de

travailler dans une mairie. Il était alors très intéressant de découvrir le fonctionnement et l'organisation de cet ensemble administratif.

De plus, il s'agissait de ma première expérience professionnelle à l'étranger sur une période d'un mois. Il m'arrivait d'avoir le mal du pays, mes amis et ma famille me manquaient. Heureusement j'étais très bien entourée, je vivais chez une habitante avec qui je pouvais rester le soir pour discuter. Aussi, mes parents et mon frère sont restés quelques jours à Munich. J'ai donc pu passer le week-end de la deuxième semaine de stage à leur côté.

Apprentissage culturel

J'ai été particulièrement bien accueillie par les membres de la mairie. De même, l'habitante chez qui je vivais, qui travaillait également à l'Office du Tourisme et des Manifestations était toujours bienveillante, était très à l'écoute et m'a fait rencontrer de nombreuses personnes, que ce soit des membres de sa famille comme ses enfants ou bien ses amis. Elle cherchait à ce que mon intégration se fasse au mieux. Le fait qu'elle travaille également à l'Office du Tourisme a été pour moi plus rassurant car cela m'a permis de prendre rapidement mes repères, me trouvant dans un milieu qui m'était parfaitement inconnu. Ainsi, grâce à l'hospitalité de la population locale, mon intégration s'est très bien déroulée et j'ai pu faire rapidement la rencontre de personnes qui avaient pour habitude de passer à la mairie pour discuter avec les membres de l'Office. J'ai d'ailleurs déjeuné avec certaines d'entre elles.

De plus, une excursion a été organisée pour les membres de la mairie et d'autres organisations de la ville vers Andechs afin de visiter sa célèbre abbaye. Cela m'a permis de discuter avec des personnes que je n'avais pas encore rencontrées ou auxquelles je n'avais pas encore eu l'occasion de parler, et de découvrir un peu mieux la région.

Les liens que j'ai pu nouer durant mon stage ont été très bénéfiques dans mon apprentissage de la culture et de la langue allemandes : il n'y a pas, je pense, meilleur moyen que de côtoyer la population locale pour s'enrichir de leur culture et approfondir sa connaissance de la langue. J'ai gardé contact avec Hermine, la personne chez qui je vivais : je lui ai envoyé une carte postale afin de la remercier une nouvelle fois de son hospitalité et des bons moments passés à ses côtés, et nous avons échangé nos mails pour se tenir au courant de l'évolution de nos vies respectives. J'ai également échangé mon mail avec celui du directeur de l'Office du Tourisme qui aura été très présent pour moi durant mon séjour. Il m'a d'ailleurs envoyé des photos prises au cours d'évènements ou d'excursions ayant eu lieu dans le mois.

Ce qui m'a d'abord marqué est la confiance mutuelle entre les habitants. Je vivais dans un petit quartier composé de maisons individuelles avec jardin collées l'une à l'autre et le fait de ne pas fermer la porte de la maison ou du jardin à clefs pendant son absence ne gênait pas Hermine. De plus, les allemands se déplacent la plupart du temps en vélo. Ils pouvaient laisser leur sans cadenas devant leur maison, sans avoir peur qu'on le leur vole. Ce n'est pas vraiment la même mentalité en France. Sur le plan de la nourriture, les allemands ont quelques habitudes qui leur sont propres. Le petit déjeuner allie aussi bien le sucré et le salé, le déjeuner semble être le principal repas en Allemagne, les portions sont ainsi très généreuses. Dans l'après-midi, mais également dans la matinée, vient souvent le Brotzeit. Il s'agit d'un en-cas à base de pain. Le dîner vient relativement tôt comparé à la France, autour de 18 heures habituellement. Je gardais tout de même les mêmes habitudes qu'en France puisque je m'occupais moi-même de mes repas, excepté lorsque je déjeunais ou dînais avec des habitants. Dans ces cas-là je m'habituais à leur mode de vie. Les allemands consomment également énormément de glaces et sont très friands de barbecue, à n'importe quelle période de l'année. J'ai pu me rendre compte qu'ils aimaient beaucoup la bière. Il existe notamment des « Biergarten », sorte de brasserie en plein-air où l'on peut boire, de la bière en particulier, et manger, pour le Brotzeit par exemple.

Dans mon temps libre, il m'arrivait d'aller au lac situé près de la maison où j'habitais, soit pour me baigner ou pour courir dans les environs. C'est un lieu très prisé par les habitants de Weilheim. J'ai pu aussi me rendre compte de l'intérêt que les allemands portent à la nature et l'écologie, ceux-ci se déplaçant principalement à vélo. De plus, le tri sélectif est très organisé (il existe 5 poubelles différentes dédiées chacune à un type de déchets), les sacs plastiques ne sont plus distribués dans les supermarchés, et Weilheim est une ville très propre.

C'était ma première réelle expérience professionnelle, je n'ai donc pas d'outils de comparaison avec la France mais il ne me semble pas qu'il y ait d'importantes différences entre les deux pays.

Cet échange a été très enrichissant que ce soit sur le plan personnel ou sur le plan linguistique et culturel. Cela m'intéresserait donc de renouveler l'expérience en Allemagne, soit de nouveau à Weilheim où j'ai pu tisser des liens avec certains habitants, soit dans une autre ville afin de faire de nouvelles rencontres et découvrir une nouvelle culture. L'Allemagne est un pays très riche de par sa diversité culturelle, c'est pourquoi il est intéressant d'en visiter différentes régions. J'étais déjà allée à Aix-La-Chapelle dans le cadre scolaire et à Berlin avec ma famille. Berlin serait une ville dans laquelle j'aimerais beaucoup retourner ; elle est très dynamique, moderne, et reste marquée par son histoire, qui m'intéresse énormément. J'ai également eu la chance de visiter Munich à

deux reprises pendant mon stage, la première fois avec la délégation française et la deuxième fois avec mes parents et mon frère qui ont profité de ma présence dans la région pour y passer quelques jours. Munich est également une destination qui m'attire beaucoup.

Compréhension linguistique

A mon arrivée, j'ai rapidement pris conscience de mes lacunes en allemand, principalement avec le vocabulaire. Pour ce qui est de la grammaire, j'ai su acquérir de bonnes bases au cours de mon apprentissage de l'allemand au collège puis au lycée et durant ma première année de classe préparatoire. De plus, la Bavière dispose d'un dialecte qui lui est propre et qui peut être très différent de l'allemand courant. La difficulté pour moi se trouvait donc surtout lorsque les habitants parlaient bavarois et relativement vite. Progressivement, le fait d'être en immersion totale et d'écouter tout au long de la journée mes collègues et la population locale parler allemand me permettait de m'imprégner de la langue et de mieux percevoir les mots et les expressions. J'arrivais donc à mieux comprendre ce que l'on me disait et je cherchais moins mes mots. Je percevais plus facilement les erreurs de syntaxe que je pouvais faire et parvenais à me corriger rapidement. Les habitants faisaient l'effort de parler plus lentement pour favoriser la communication et permettre ainsi le dialogue. Les personnes avec qui je travaillais ont pu voir mes progrès et me le faisaient remarquer : elles se rendaient compte du fait que j'arrivais mieux à comprendre et à m'exprimer. Un de mes collègues parlait quelques mots de français et me demandait donc quelque fois de traduire certains mots de l'allemand au français. C'était un exercice très intéressant, qui me permettait de m'assurer que je comprenais vraiment ce qu'il me disait, et par la suite de mieux retenir le vocabulaire ou bien d'apprendre de nouvelles expressions.

Après avoir passé un mois en Allemagne, à découvrir cette nouvelle culture et améliorer mon allemand, je souhaite poursuivre mes efforts et continuer à approfondir mes connaissances de la langue et de la culture allemandes. Un mois est une période relativement longue mais cela n'est pas suffisant pour parler la langue avec aisance. Je compte travailler la grammaire et le vocabulaire à travers des entraînements en thèmes et versions. Pour ce qui est de l'actualité et de la culture allemande, j'utilise le site « Die Deutsche Welle », me permettant également de compléter mon vocabulaire. Je vais aussi me lancer dans la lecture de romans écrits en allemand ou en version bilingue, très pratique dans l'apprentissage d'une langue.

Publications

Il n'y a pas eu d'articles évoquant mon séjour, néanmoins des articles concernant la « Semaine Française » sont parus dans le journal local « Weilheimer Tagblatt ». Ayant accompagné la délégation française durant les 5 jours au cours desquelles s'est déroulée cette manifestation, la responsable de l'organisation de la « Semaine Française », jouant le rôle d'intermédiaire entre les deux maires de Weilheim et Narbonne pour la traduction, m'avait demandé de l'aider à traduire un article pour pouvoir le distribuer aux membres de la délégation. Elle m'avait également demandé de l'aider dans la traduction d'un discours que le maire de Weilheim prononcerait pour la cérémonie d'ouverture de la « Semaine Française »

La « Semaine Française » a été, pour la délégation française, organisée autour de visites de la région, ainsi que d'une réunion sur le jumelage entre Narbonne et Weilheim. Accompagnant les membres de la délégation, j'ai ainsi pu participer à toutes ces activités. J'ai alors perçu, au cours de la réunion, l'implication des deux villes dans les échanges scolaires et extrascolaires. Les maires ont précisé l'importance pour les deux villes d'accueillir des stagiaires et d'entretenir ces relations de jumelage.

Mes projets à venir

Cette expérience a été très enrichissante, et elle m'a donné l'envie de renouveler une expérience de ce type en Allemagne pour continuer mon apprentissage de la langue allemande et m'enrichir de la culture de ce pays.

Si l'occasion se présente, je ferai en sorte de partir plus longtemps, car 1 mois est une longue période mais cela n'est tout de même pas suffisant pour parler de manière fluide et comprendre tout ce que l'on nous dit, notamment avec une langue aussi compliquée que l'allemand. J'ai également été confrontée à la barrière de la langue avec le bavarois, qui aura été un frein pour moi à plusieurs reprises.

L'idée de vivre chez l'habitant est une très bonne expérience mais je serais également tentée par l'idée de vivre dans un campus, avec d'autres étudiants venant d'autres pays. Ce mélange culturel et cette ouverture sur l'international m'attirent beaucoup.

Remarques particulières

Ce stage est une belle expérience. Je ne regrette donc en aucun cas d'être partie un mois à l'étranger, loin de chez moi, de mes proches, d'être sortie de ma zone de confort.

Malgré les obstacles que l'on peut rencontrer, cela nous incite à nous dépasser, on gagne en autonomie, en maturité, cela forge ainsi le caractère.

Ce genre d'expérience professionnelle est très bénéfique car elle donne un aperçu de ce qu'est la vie active et est très enrichissante sur le plan personnel, mais aussi sur le plan culturel et linguistique. Le fait de découvrir de nouveaux modes de vie, des mentalités et cultures différentes de la notre, nous rend plus ouvert d'esprit sur ce qui nous entoure.

C'est donc avec plaisir et une grande motivation que je recommencerais cette expérience enrichissante.